

СТО ШЕСТИДЕСЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница, 26 ноября 1948 года, 15 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

88. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

ПРЕДЛАГАЕМАЯ СТАТЬЯ О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ДЕКЛАРАЦИИ В ЖИЗНЬ (Е/800, стр. 21) (продолжение)

Г-н ДЕУС (Бельгия) считает, что Председатель будет прав, если поставит на голосование прежде всего проект резолюции Соединенного Королевства (А/С.3/370). Если он будет принят, то предложение Кубы (А/С.3/261) автоматически отпадет.

Согласно правилам процедуры, проект Соединенного Королевства, как наиболее отличающийся от основного предложения, должен голосоваться первым. Однако еще раньше следует проголосовать по поправке Франции (А/С.3/271) к третьему пункту этого проекта.

Что касается замечаний представителя Франции, то г-н Деус выражает сомнение в юридической правильности включения проблемы петиций в декларацию, которая не будет юридически связывать подписавшие ее страны. Однако он будет голосовать за поправку Франции, так как она представляет собой попытку избежать того, чтобы рассмотрение этого очень важного вопроса было отложено на целый год. Вместе с тем он хотел бы, чтобы в тексте поправки было указано на то, что Ассамблея закончит разработку декларации на своей следующей очередной сессии. Если поправка не будет принята, то он все же был бы благодарен представителю Франции, если бы тот сделал заявление для включения в протокол о том, что Ассамблея имеет полную свободу решать, включать или не включать в декларацию что-либо относительно системы петиций.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что, внося свою поправку, он руководствовался соображением о том, что, поскольку вопрос о праве представления петиций еще недостаточно изучен для включения его в декларацию, он считал целесообразным предложить, чтобы этот вопрос был изучен в период до созыва следующей очередной сессии Генеральной Ассамблеи, с тем чтобы на ней было принято решение. Генеральная Ассамблея имеет право и должна поручить подчиненным ей органам представить текст, который явится основой для решения, хотя она и не обязана принимать любую рекомендацию, которая будет ей предложена.

Право представления петиций может быть включено в качестве дополнительного положения декларации, но окончательное решение остается за Генеральной Ассамблеей.

изучить проект декларации прав человека; поэтому предложения, касающиеся декларации, должны ставиться на голосование первыми.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что он будет вынужден сначала поставить на голосование проект резолюции Соединенного Королевства, так как он отличается от основного предложения в большей степени, чем другие проекты. Совершенно верно, что задачей Третьего комитета является рассмотрение декларации прав человека, но любой член Комитета имеет и всегда будет иметь право предложить, чтобы любая статья была передана для рассмотрения в другой орган Организации Объединенных Наций.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что он хотел бы внести поправку к проекту резолюции Соединенного Королевства.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что проект резолюции Соединенного Королевства был распространен, а поправка Франции — нет. В этих условиях лучше всего было бы дать представителям время для изучения этих двух текстов. Поэтому он предлагает, чтобы Комитет подождал, пока будет распространена поправка Франции и чтобы голосование было отложено до начала дневного заседания.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) спрашивает представителя Соединенного Королевства, не согласится ли он снять свой проект резолюции, чтобы предоставить Комитету возможность сначала решить вопрос о том, желает ли он принять один из двух текстов, относящихся к существу обсуждаемого вопроса. Если ни один из этих текстов не будет принят, представитель Соединенного Королевства сможет вновь внести свой проект резолюции.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) не соглашается снять свой проект резолюции, который, как он полагает, выражает пожелания большинства членов Комитета.

Ознакомившись с поправкой Франции (А/С.3/371), которая только что была распространена, представитель Соединенного Королевства заявляет, что он не может принять ее в ее нынешней форме, так как в ней говорится, что статья о праве представления петиций должна быть включена в декларацию прав человека, тогда как одно из преимуществ проекта резолюции Соединенного Королевства как раз в том и состоит, что Комиссии по правам человека будет предоставлено решать, следует эту статью включить в декларацию или в пакт.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что он желает внести поправку к проекту резолюции Соединенного Королевства (А/С.3/370).

Он предлагает закрыть заседание.

Предложение принимается 21 голосом против 8 при 4 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 12 час. 55 мин.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) заявляет, что принятие поправки Франции будет означать, что работа над декларацией не будет завершена на текущей сессии Генеральной Ассамблеи, а будет отложена до следующей очередной сессии, что весьма прискорбно, особенно если принять во внимание напряженную работу, которая была проделана над декларацией. Возникнет опасность пересмотра всего вопроса, отчего, несомненно, пострадает престиж Организации Объединенных Наций. Он призывает оставить открытым вопрос о включении права представления петиций в декларацию или пакт. Незамедлительное голосование по проекту резолюции Соединенного Королевства покажет, хочет ли Комитет, чтобы этот вопрос был рассмотрен в декларации, или предпочитает включить его в пакт, иначе говоря, хочет он, чтобы работа над декларацией была завершена на текущей сессии Генеральной Ассамблеи или нет.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что проект Соединенных Штатов представлен всего несколько часов тому назад и, по его мнению, не может поэтому рассматриваться Комитетом. В тексте проекта упоминается пакт, тогда как Комитет в настоящее время обсуждает декларацию, разработка которой, как было решено, должна быть завершена до обсуждения вопроса о пакте. Если право представления петиций, как он полагает, является одним из основных прав человека, то его следует включить в декларацию; если, с другой стороны, это всего лишь мероприятие по проведению декларации в жизнь, тогда правильна точка зрения представителя Соединенного Королевства.

Комитет должен прежде всего решить, является ли право представления петиций основным правом или нет.

Далее г-н Перес Сиснерос просит в соответствии с правилом 109 правил процедуры перенести голосование проекта резолюции Соединенного Королевства (А/С.3/370) на следующий день, для того чтобы дать членам Комитета время для изучения соответствующих документов и для консультации со своими делегациями, а если потребуется, и с правительствами.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что слово «complete» в английском тексте его поправки к проекту резолюции Соединенного Королевства следует заменить словом «supplement». Он не предлагал откладывать принятие декларации Генеральной Ассамблеи.

Г-н ДЕУС (Бельгия) соглашается с представителем Франции, что, хотя поправка Франции и даст Генеральной Ассамблее возможность обсудить вопрос о праве представления петиций на ее следующей сессии, все же Генеральная Ассамблея будет иметь полную свободу решать, хочет ли она включать в декларацию статью, касающуюся этого права.

Г-н Деус обращает внимание представителя Кубы на тот факт, что в прошлом различные ор-

ганы Организации Объединенных Наций часто голосовали по поправкам, которые даже не распространялись в письменном виде. Кроме того, предложение Соединенного Королевства является резолюцией, и та часть правила 109, которая относится к поправкам, к нему неприменима. Он считает, что это предложение может быть поставлено на голосование немедленно; тем не менее ввиду возражений представителя Кубы вопрос должен быть решен Комитетом.

Г-н УАТТ (Австралия) отмечает, что мнения в Комитете разошлись — одни представители хотят на текущей сессии принять решение о том, что в декларации не должно быть статьи о праве представления петиций; другие хотят противоположного, а третья группа предпочитает компромиссное решение, а именно не предрешать вопрос о том, должно ли право представления петиций осуществляться только на национальном уровне или также и на международном.

В духе компромисса и с тем, чтобы весь вопрос можно было обсуждать дальше, он предлагает следующую поправку к последнему пункту проекта резолюции Соединенного Королевства вместо поправки Франции, включая предложенное представителем Соединенных Штатов редакционное изменение:

«...рассмотреть, какие дальнейшие действия в случае необходимости должны быть осуществлены на ее следующей очередной сессии в отношении проблемы петиций».

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) принимает поправку Австралии, которая, таким образом, становится частью проекта резолюции Соединенного Королевства.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что он не может снять свою поправку в пользу поправки Австралии. Его поправка соответствует желаниям тех, кто считает право представления петиций одним из основных прав человека, и в то же время дает возможность внимательно изучить вопрос, как это считает необходимым ряд других делегаций. Поправка Франции не обяжет Генеральную Ассамблею, а всего лишь предоставляет ей возможность на следующей сессии добавить к декларации статью, посвященную этому праву. Однако формулировка поправки такова, что в ней выражается надежда на то, что Генеральная Ассамблея сделает это; в поправке Австралии этот нюанс потерян.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) толкует правило 109 правил процедуры как означающее, что Председатель уполномочен разрешить обсуждение и изучение нового предложения, но не проводить голосование по нему. Представителям не дали достаточного времени для подготовки поправок к предложенному Соединенного Королевства.

Тем не менее он внесет поправку о включении в проект резолюции Соединенного Королевства в качестве ее первого пункта следующего текста:

«Учитывая, что право представления петиций является основным правом человека, как это признано конституциями большого числа стран».

Он также предложит исключить из проекта резолюции Соединенного Королевства пункт, начинающийся со слова «постановляет», поскольку этот пункт противоречит тому, который он хочет включить.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что Комитет должен рассмотреть два вопроса: один из них процедурный, другой — вопрос существа.

Проект резолюции Соединенного Королевства целиком посвящен вопросам процедуры, поэтому в соответствии с правилом 109 его можно поставить на голосование на данном заседании.

Поправка Кубы, с другой стороны, поднимает важный и весьма противоречивый вопрос существа; как и все подобные поправки, она может быть поставлена на голосование только через день после ее внесения.

Рассматривая поправку Кубы по существу, г-н Павлов не может согласиться с тем, что право представления петиции является одним из основных прав человека, подобно праву на труд, праву голоса или праву на образование. Право представления петиций само по себе означает очень немного; по сути дела, бесполезно провозглашать право жаловаться, если нельзя обеспечить устранение причиненного ущерба, а это обычно осуществляется внутри каждого государства. Если позволить отдельным лицам обращаться с петициями в Организацию Объединенных Наций, то это будет неуважением национального суверенитета. Более того, явно преждевременно включать в декларацию статью, основанную на предположении, что все остальные права, провозглашенные в декларации, будут нарушаться. Делегация Советского Союза не может принять поправку Кубы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ постановляет, что проект резолюции Соединенного Королевства (А/С.3/370), а также поправки Франции (А/С.3/371) и Кубы соответствуют установленной процедуре.

Он указывает, что документ А/С.3/W.I содержит проект резолюции Соединенного Королевства с поправкой Австралии, а также поправки Франции и Кубы.

Г-н ДЕУС (Бельгия) вносит предложение прекратить прения и просит поставить на голосование вопрос о том, следует ли Комитету отложить голосование по обсуждаемым им текстам.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) возражает против прекращения прений.

Он хочет получить возможность выступить в защиту своей поправки, которая в общем не обсуждалась, но была подвергнута критике.

Предложение о прекращении прений принимается 21 голосом против 7 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение отложить принятие решения по проекту резолюции Соединенного Королевства.

Предложение отклоняется 16 голосами против 6 при 11 воздержавшихся.

Заседание прерывается в 16 час. 20 мин. и возобновляется в 16 час. 45 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что первой на голосование будет поставлена поправка Кубы, предусматривающая включение нового пункта в преамбулу проекта резолюции Соединенного Королевства.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) считает, что голосование по поправке, касающейся существа вопроса, которая не была распространена за день до этого, будет противоречить первой части правила 109 правил процедуры.

Проведенное Комитетом голосование по вопросу о прекращении прений не может относиться к поправке Кубы, так как дискуссия по ней не открывалась и фактически совсем не имела места.

Поэтому он опротестовывает постановление Председателя.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) поддерживает замечания представителя Советского Союза. Он не считает, что решение Комитета может относиться к поправке Кубы, которая не обсуждалась; она была рассмотрена исключительно в связи с процедурным вопросом, поднятым в проекте резолюции Соединенного Королевства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что не может согласиться с толкованием решения Комитета, данным представителями Белорусской ССР и Советского Союза.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) поддерживает точку зрения Председателя. Поправка Кубы была внесена до прекращения прений, и поэтому прекращение прений относится к ней так же, как и к проекту резолюции Соединенного Королевства.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) просит провести раздельное голосование по первой части поправки Кубы, в которой говорится:

«Учитывая, что право представления петиций является основным правом человека».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование.

В результате жеребьевки, проведенной Председателем, представитель Бирмы приглашается голосовать первым.

Голосовали за: Чили, Колумбия, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Франция, Гаити,

Гондурас, Индия, Иран, Ливан, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Парагвай, Перу, Филиппины, Уругвай, Афганистан, Аргентина, Бельгия.

Голосовали против: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Канада, Китай, Чехословакия, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Югославия.

Воздержались: Бирма, Пакистан, Саудовская Аравия, Турция, Венесуэла, Йемен, Австралия, Бразилия.

Первая часть поправки принимается 22 голосами против 11 при 8 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование сначала вторую часть поправки, а затем всю поправку в целом.

Вторая часть поправки принимается 16 голосами против 11 при 12 воздержавшихся.

Поправка в целом принимается 17 голосами против 16 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование второй пункт текста, содержащегося в документе А/С.3/В.1 и соответствующего первому пункту проекта резолюции Соединенного Королевства.

Этот пункт принимается.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает снять третий пункт текста, содержащегося в документе А/С.3/В.1 и соответствующего второму пункту проекта резолюции Соединенного Королевства.

Предложение отклоняется 22 голосами против 9 при 9 воздержавшихся.

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает в четвертом пункте текста, содержащегося в документе А/С.3/В.1 и соответствующего третьему пункту проекта резолюции Соединенного Королевства, заменить второй альтернативный текст, предложенный Австралией и принятый Соединенным Королевством, на первый альтернативный текст, предложенный Францией.

Предложение отклоняется 17 голосами против 13 при 8 воздержавшихся.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) просит провести раздельное голосование по первой части четвертого пункта текста, содержащегося в документе А/С.3/В.1, кончая словами «мероприятия по проведению декларации в жизнь».

Первая часть этого пункта принимается 28 голосами при 11 воздержавшихся.

Вторая часть четвертого пункта текста, содержащегося в документе А/С.3/В.1, включая второй альтернативный вариант, принимается 24 голосами при 16 воздержавшихся.

Четвертый пункт в целом принимается 24 голосами при 16 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование все принятые в отдельности пункты, а именно проект резолюции Соединенного Королевства с поправкой Кубы.

Текст принимается 34 голосами против 6 при 5 воздержавшихся.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что он голосовал против этой резолюции, так как она является неудовлетворительной и противоречивой. В первом пункте указано, что право представления петиций является основным правом человека, а в третьем пункте заявляется, что на текущей сессии по этому вопросу не будет принято никакого решения. Комитет поступил неправильно, приняв поправку Кубы, которая стала первым пунктом резолюции, так как право на петицию не имеет никакой ценности, если на соответствующие государства не будет возложена ответственность за устранение нарушений прав.

Эта резолюция противоречит положениям статьи 2 Устава и будет подрывать принцип национального суверенитета. Нет никаких оснований заявлять, что право представления петиций является одним из основных прав. Это создаст в умах народов мира иллюзии, и, несмотря на добрые намерения, которыми руководствовались авторы резолюции, ее можно рассматривать лишь как насмешку. Она также приведет к ослаблению декларации, создавая впечатление, что провозглашенные в этом документе права будут нарушаться.

Эта резолюция особенно неприемлема для делегации Советского Союза, потому что она нарушает национальный суверенитет. Необходимо, чтобы соответствующие правительства рассматривали петиции перед тем, как они будут переданы в Организацию Объединенных Наций. Тот факт, что г-н Павлов голосовал за первые два пункта первоначального проекта резолюции Соединенного Королевства (А/С.3/370), не связывает ни делегацию Советского Союза, ни Генеральную Ассамблею, ни какой-либо другой орган Организации Объединенных Наций.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) понимает, что резолюция в целом не может считаться удовлетворительной. Она фактически не признает основного права представления петиций, и в данном случае текст Боготской декларации лучше текста настоящей декларации. Цель поправки Кубы заключалась в том, чтобы всего-навсего заявить, что право представления петиций должно уважаться в пределах национальных границ. Следует надеяться, что благодаря действиям Организации Объединенных Наций оно будет уважаться в международном плане, так же как и в национальном. Здесь говорилось, что применение права вето в отношении петиций от стран нежелательно; безусловно, в равной степени нежелательно и его применение в отношении пети-

ций от отдельных лиц. Резолюция не была принята единогласно, однако делегация Кубы удовлетворена тем, что значительное большинство членов Комитета одобрило включение в декларацию права обращаться с петицией.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) указывает, что конституция Бразилии, подобно другим конституциям, признает право представления петиций как за бразильскими гражданами, так и за другими лицами, поэтому у него не было никаких затруднений при решении вопроса о поддержке поправки Кубы. Однако он в то же время согласен с теми представителями, которые заявляли, что вопрос о праве представления петиций следует рассматривать скорее в связи с пактом, чем в связи с декларацией.

Первоначальное предложение Франции (А/С.З/244/Rev.1/Согг.1) выражало блестящий идеал, но так как международная обстановка не способствует принятию такой статьи, он голосовал за проект резолюции Соединенного Королевства.

Г-н КАССЕН (Франция) голосовал за резолюцию, хотя и не полностью удовлетворен принятым текстом. Он заверяет Комитет, что Франция приложит все усилия к обеспечению права представления петиций в рамках, допускаемых нынешней международной обстановкой.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что ее делегация могла бы принять статью, подобную той, которая была первоначально предложена делегацией Франции. Так как и проект Франции (А/С.З/244/Rev.1/Согг.1), и проект Кубы (А/С.З/261) были сняты, она поддержала поправку Франции к проекту резолюции Соединенного Королевства. Она также поддержала проект резолюции Соединенного Королевства и первую часть первой поправки Кубы к нему. Она голосовала против второй части первой поправки Кубы, так как в ней подразумевается, что отдельные лица могут обращаться с петициями только к своим национальным властям, а не к Организации Объединенных Наций.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) обращает внимание на тот факт, что делегация Уругвая приложила большие усилия к тому, чтобы обеспечить принятие права представления петиций на Конференции в Боготе. Она занимала такую же позицию и во время дискуссии в Третьем комитете и надеется, что в дальнейшем будет возможно достичь соглашения даже по еще более приемлемому тексту.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что он воздержался при голосовании первой поправки Кубы и поправки Франции, ибо ему представлялось более справедливым оставить открытым вопрос о том, следует ли рассматривать право на петицию в связи с декларацией или в связи с пактом. Ввиду затронутого здесь принципа он не мог поддержать исправленный проект резолюции в целом. По его мнению, принятие поправки Кубы оставило совершенно открытым вопрос о

том, осуществимо ли право представления петиций на национальном или международном уровне, или на обоих уровнях.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАЩИТЫ МЕНЬШИНСТВ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы предложение Союза Советских Социалистических Республик (А/С.З/307/Rev.2/Согг.2), Дании (А/С.З/307/Rev.1/Add.2), а также второй пункт раздела А и раздел В предложения Югославии (А/С.З/307/Rev.1/Add.1) рассматривались вместе.

Предложения Кубы (А/С.З/261), Ливана (А/С.З/262), Египта (А/С.З/264), а также первый пункт раздела А и раздел С предложения Югославии будут рассмотрены по отдельности.

Г-н ПЛЕИЧ (Югославия) указывает, что второй пункт раздела А не касается вопроса о меньшинствах, тогда как раздел В относится к защите коллективных прав меньшинств, а не к правам отдельных членов этих меньшинств.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что второй пункт раздела А предложения Югославии может быть рассмотрен отдельно, но постановляет, что раздел В этого предложения будет рассматриваться вместе с предложениями Советского Союза и Дании.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает предложенную им первую статью, так как ее содержание уже отражено в декларации.

Отвечая ПРЕДСЕДАТЕЛЮ, он говорит, что будет настаивать на принятии предложенной им второй статьи на том основании, что, поскольку ее содержание включено в преамбулу декларации, оно должно явиться предметом конкретной статьи.

Заседание закрывается в 18 час.

СТО ШЕСТЬДЕСЯТ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 27 ноября 1948 года, 11 час.
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Эмиль СЕН-ЛО (Гаити);
затем г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

89. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАЩИТЫ МЕНЬШИНСТВ (продолжение)

Ввиду отсутствия Председателя, а также Заместителя председателя, г-жи Бегтруп (Дания), г-н Сен-Ло (Гаити) занимает председательское место.